



RESULTAT DU VOTE
Nombre de votants : 16
Voix favorables : 16
Voix défavorables : 0
Abstentions : 0
Refus de prendre part au vote : 0

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION
Séance du 26/09/2023

DELIBERATION
n°CA-2023_89

relative à l'avenant à la convention d'application pour une action spécifique entre TSE, Université Toulouse Capitole et Beijing Foreign Studies University

Vu le code de l'éducation,

Vu le Décret n° 2022-1535 du 8 décembre 2022 relatif à l'Ecole d'économie et de sciences sociales quantitatives de Toulouse – TSE,

Le conseil d'administration, après en avoir délibéré, décide :

Article 1^{er}

Le conseil d'administration approuve l'avenant à la convention d'application pour une action spécifique entre l'Université Toulouse Capitole, TSE et l'Institut de Formation Continue de l'Université des Langues Etrangères de Pékin (Beijing Foreign Studies University – BFSU), annexé à la présente délibération.

Article 2

La présente délibération sera transmise à la Rectrice d'Occitanie, Chancelière des Universités. Elle fera l'objet d'une publication sur le site internet de TSE.

La présidente du conseil d'administration,

Marlène DOLVECK



DocuSigned by:

Marlene DOLVECK

E28D3E97F0734A8...

CONSEIL D'ADMINISTRATION - Séance du 26/09/2023
DELIBERATION n°CA-2023-89

ANNEXE 1



**AVENANT A LA CONVENTION D'APPLICATION
POUR UNE ACTION SPECIFIQUE D'ACCUEIL**

entre

L'UNIVERSITE TOULOUSE CAPITOLE (ci-après désignée "UT Capitole"), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 TOULOUSE CEDEX 9

N° SIRET : 130 030 612 000 19

N° APE : 8542Z

Représentée par son Président, Monsieur Hugues KENFACK

et,

L'ECOLE D'ECONOMIE ET DE SCIENCES SOCIALES QUANTITATIVES DE TOULOUSE – TSE (ci-après désignée TSE), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 1 esplanade de l'université, 31080 Toulouse Cedex 6

N° SIRET : 130 030 620 000 12

N° APE : 8542Z

Représentée par son Directeur, Monsieur Christian Gollier

d'une part,

et

École d'économie et de sciences sociales quantitatives de Toulouse – TSE

1, Esplanade de l'Université - F-31080 Toulouse cedex 6 - Tél : +33 (0)5 61 63 36 90 - www.tse-fr.eu

L'Institut de Formation Continue de l'Université des Langues Etrangères de Pékin (ci-après désignée "Institut de Formation Continue de BFSU")

Hai Dian Qu, Xi San Huan Bei Lu 2 Hao/19 Hao, 100089, Beijing

Représenté par son doyen, GAO Xiaodong

d'autre part,

Article 1 : Objet

Considérant que *TSE* est devenue un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel sous la forme d'un Grand Etablissement (GE) au 1^{er} janvier 2023, et que l'*Université Toulouse 1 Capitole – UT1* est devenue *UT Capitole*, Etablissement Public Expérimental (EPE) au 1^{er} janvier 2023, les parties – UT Capitole, TSE et l'Institut de Formation Continue de BFSU – désireuses de poursuivre leur coopération sont convenues de renouveler la convention d'application pour une action spécifique d'accueil signée le 21 décembre 2021 dans le domaine de l'Economie.

Article 2

Le présent accord renouvelle l'accord pré-cité selon les modifications suivantes :

Dans l'en-tête :

« L'Université de Toulouse 1 Capitole (UT1) et l'Université des Langues Etrangères de Pékin (BFSU) décident de conclure la présente convention conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Cette convention précise les modalités relatives à une année préparatoire à BFSU avant l'inscription en première année de Licence mention économie, parcours économie, de l'Ecole d'Economie de Toulouse, composante d'UT1, et clarifie les droits et les obligations des deux parties pendant la mise en œuvre du projet. »

Est remplacé par « L'Université Toulouse Capitole (UT Capitole), TSE et l'Université des Langues Etrangères de Pékin (BFSU) décident de conclure la présente convention conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Cette convention précise les modalités relatives à une année préparatoire à BFSU avant l'inscription **en première année de Licence mention économie, parcours économie et gestion**, de TSE, établissement-composante d'UT Capitole, et clarifie les droits et les obligations des deux parties pendant la mise en œuvre du projet. »

Dans l'ensemble de la convention d'application pour une action spécifique d'accueil signée le 21 décembre 2021 dans le domaine de l'Economie :

« première année de Licence, mention économie, parcours économie de l'École d'Économie d'UT1. »

Est remplacé par « première année de Licence, mention économie, parcours économie et gestion de TSE ».

Dans l'article VII :

« Cette convention est rédigée en langue française et en langue chinoise, chaque version ayant la même valeur juridique. Elle prend effet à compter de la date de sa signature, et demeure valable deux (2) ans. »

Est remplacé par « Cette convention est rédigée en langue française et en langue chinoise, chaque version ayant la même valeur juridique. Elle prend effet à compter de la date de sa signature, et demeure valable jusqu'en 2024-2025. »

Article 3 : Protection des données à caractère personnel

Chaque partie à cet avenant est tenue au respect des règles relatives à la protection des données à caractère personnel auxquelles elle a accès pour les besoins de l'exécution du contrat. Ces règles sont issues du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 et de la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Article 4 : Durée

Le présent avenant est conclu jusqu'à l'année universitaire 2024-25 incluse.

Fait en 6 exemplaires originaux, 3 en français et 3 en chinois.

A Toulouse, le

Pour l'Université Toulouse Capitole

Le Président

M. Hugues KENFACK

A Beijing, le

Pour l'Institut de Formation Continue de BFSU

Le doyen

M. GAO Xiaodong

A Toulouse, le

Pour l'École d'économie et de sciences sociales quantitatives de Toulouse – TSE

Le Directeur

M. Christian GOLLIER



项目执行协议的 补充协议

协议方

图卢兹第一大学(UT Capitole)，职业、文化、科研型的公共机构。地址：图卢兹市加布里埃尔马蒂路2号，邮编31042
组织机构代码：130 030 612 000 19
学校代码：8542Z
其代表人校长，Hugues KENFACK先生。

和

图卢兹经济和量化社会科学研究学院-TSE
(以下简称TSE)，是职业、文化、科研型的公共机构，地址：法国图卢兹大学路1号，邮编31080
组织机构代码：13003062000012
学校代码：8542Z
其代表人院长，Christian Gollier先生。

一方

与

与北京外国语大学继续教育学院，（以下简称北外继教院）
地址：北京市海淀区西三环北路2号/19号邮编：100089
代表人，高晓东院长

另一方

条款一：目的

鉴于**图卢兹经济和量化社会科学研究学院（TSE）**于2023年1月1日成为了“大学校”形式的职业、文化、科研型的公共机构，图卢兹第一大学（UT1）于2023年1月1日成为UTC,实验性公共机构，希望继续合作的各方——
图卢兹第一大学、图卢兹经济和量化社会科学研究学院和北京外国语大学继续教育学院同意续签2021年12月21日签署的在经济领域开展的项目执行协议。

条款二

本协议续延上述（原有）协议，仅作如下修订：
在**项目执行协议**，标题中

École d'économie et de sciences sociales quantitatives de Toulouse – TSE

1, Esplanade de l'Université - F-31080 Toulouse cedex 6 - Tél : +33 (0)5 61 63 36 90 - www.tse-fr.eu

图卢兹第一大学 (UT1) 与北京外国语大学(BFSU)决定遵照两国现行相关法律达成此协议。此协议确认了图卢兹第一大学经济学院经济方向本科一年级预科阶段在北京外国语大学执行相关事项, 明确了项目执行过程中双方相对应的权责义务。

修改为

图卢兹第一大学 (UT Capitole) ,图卢兹经济和量化社会科学研究学院,北京外国语大学(BFSU))决定遵照两国现行相关法律达成此协议。此协议确认了图卢兹第一大学下属机构-图卢兹经济和量化社会科学研究学院**经济和管理方向**本科一年级预科阶段在北京外国语大学执行相关事项, 明确了项目执行过程中双方相对应的权责义务。

针对2021年12月21日签署的在经济领域开展的项目执行协议, 将整个协议中

《学士学位第一年, 经济学方向, 图卢兹第一大学 (UT1) 经济学院经济学专业》
改为《学士学位第一年, 经济学方向, 图卢兹经济和量化社会科学研究学院经济与管理专业》

第七条款

《本协议有中文和法文两个版本, 二者具有同等效力, 自签字之日起生效, 有效期两年。》

改为

《本协议有中文和法文两个版本, 二者具有同等效力, 自签字之日起生效, 有效期至2024-2025年。》

条款三：个人数据保护

为保证合同顺利进行, 本协议的任何一方必须遵守个人数据保护条例。这些条例源自1978年1月6日颁布的关于信息、文件与自由方面的78-17号法律条文和2016年4月27日欧洲议会和理事会颁布的2016/679规定 (欧盟)。

条款四：期限

本协议有效期至 2024-25 学年 (包含)。

此补充协议签署六份。三份法语版本和三份中文版本。

于图卢兹, 日期:

图卢兹第一大学

校长

Hugues KENFACK先生

于北京, 日期:

北京外国语大学继续教育学院

院长

高晓东先生

于图卢兹, 日期:

图卢兹经济和量化社会科学研究学院

院长

Christian GOLLIER 先生